





## HÉBREU – SUJET (évaluation, tronc commun)

### ÉVALUATION (3<sup>e</sup> trimestre de terminale) Compréhension de l'oral, de l'écrit et expression écrite

Le sujet porte sur l'axe 2 du programme : **Espace privé et espace public**

Il s'organise en trois parties :

- 1- **Compréhension de l'oral (10 points)**
- 2- **Compréhension de l'écrit (10 points)**
- 3- **Expression écrite (10 points)**

Vous disposez tout d'abord de **cinq minutes** pour prendre connaissance de l'**intégralité** du dossier.  
Puis vous entendrez trois fois le document support de la compréhension de l'oral. Les écoutes seront espacées d'une minute. Vous pourrez prendre des notes pendant les écoutes.  
À l'issue de la troisième écoute, vous organiserez votre temps (1h30) comme vous le souhaitez pour **rendre compte en français du document oral et du document écrit** et pour **traiter en hébreu le sujet d'expression écrite**.

### 1. Compréhension de l'oral

**Titre du document :** לוחמות לשוויון בצה"ל (Document 1)

**Source du document :** <https://www.youtube.com/watch?v=04RUbuvRCHc>

ויצ"ו, WIZO (אירגון נשים ציוני בינלאומי), האגף לקידום מעמד האישה בויצ"ו ישראל, 09.03.2017

**En rendant compte du document en français, vous montrerez que vous avez compris :**

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :  N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :  /  /



1.1

## 2. Compréhension de l'écrit

### 2.1. En rendant compte du document en français, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

**Titre du document : מה ללבוש באוטובוס? (Document 2)**

*N.B. : Les noms propres figurent en gras dans le texte.*

באוקטובר 2018, בשעות אחר הצהריים, עמדה מיכל<sup>1</sup>, בת 18, בתחנת אוטובוס בכוכב יעקב. היא רצתה להגיע, בפעם הראשונה, למקום העבודה החדש שלה בירושלים עם אוטובוס מספר 143 של חברת אגד תעבורה<sup>2</sup>. אבל, כשהגיע האוטובוס, הנהג<sup>3</sup> אסר<sup>4</sup> עליה לעלות. הסיבה<sup>5</sup> – היא לבשה<sup>6</sup> מכנסיים קצרים<sup>7</sup>.

"בהתחלה לא הבנתי מה הוא רוצה, אפילו בדקתי אולי הנעליים שלי מלוכלכות", היא מספרת. "כששאלתי מה הסיבה, הוא ענה שזה בגלל שאני לובשת מכנסיים קצרים. הוא אמר את זה פעמיים." היא זוכרת שהתגובה<sup>8</sup> הראשונה שלה הייתה בלבול ומבוכה<sup>9</sup> - מההתנהגות<sup>10</sup> של

<sup>1</sup> Pseudonyme donné par la rédaction du journal *Ha-Aretz* pour préserver l'anonymat de la jeune femme.

<sup>2</sup> אגד תעבורה *Egged Transports*, compagnie de transports publics en Israël

<sup>3</sup> נהג *conducteur*

<sup>4</sup> אסר *interdire* : ici

<sup>5</sup> סיבה *raison*

<sup>6</sup> לבשה *s'habiller, porter un vêtement*

<sup>7</sup> מכנסיים קצרים *short, littéralement : pantalon court*

<sup>8</sup> תגובה *réaction*

<sup>9</sup> בלבול ומבוכה *trouble et gêne*

<sup>10</sup> התנהגות *comportement*



הנהג, מה"עונש"<sup>11</sup> שקיבלה מהנהג מול נוסעים<sup>12</sup> אחרים שבחרו לשתוק. אחרי שנוסע אחר עלה לאוטובוס, הנהג סגר את הדלת, ועזב את התחנה. **מיכל** התחילה לבכות. היא התקשרה לאמא שלה וביקשה ממנה להסיע אותה לירושלים, במרחק של שעה.

"לאף אחד אין זכות<sup>13</sup> להגיד לי מה ללבוש - ובטח לאסור<sup>14</sup> עליי להשתמש בתחבורה ציבורית<sup>15</sup>", אומרת **מיכל**. "השיחה עם נהג האוטובוס נמשכה כמה שניות, אך הכעס<sup>16</sup> על ההתערבות בחיים הפרטיים שלי<sup>17</sup> נמשך הרבה זמן. למחרת עמדתי מול ארון הבגדים וחשבתי מה ללבוש. מה יהיה אם שוב הוא לא ייתן לי לעלות על האוטובוס? אז הבנתי שזה מטורף<sup>18</sup> - ושצריך להתנגד לחוצפה<sup>19</sup> הזו. בינתיים עוד אין חוקים<sup>20</sup> מה מותר<sup>21</sup> ומה אסור<sup>22</sup> לנשים ללבוש. אני לא מאמינה שהיו אומרים לגבר דברים כאלה."

**מיכל** ואימה פנו לשדולת הנשים בישראל<sup>23</sup>, ובעזרתה הגישה **מיכל** תביעת פיצויים<sup>24</sup> של 250,000 שקל לבית המשפט<sup>25</sup> נגד **אגד תעבורה**. "נשים יכולות לשבת היכן שהן רוצות, בכל מקום ובכל לבוש - בכל אוטובוס בישראל." אמרה מנהלת **שדולת הנשים**.

חברת **אגד תעבורה** כתבה ל**מיכל**: "נהג האוטובוס שגה בשיקול הדעת<sup>26</sup> בגלל השקפה שמרנית דתית<sup>27</sup>, שאין לה מקום בתפקודו של נהג אוטובוס ציבורי."

11 עונש punishment, ici : humiliation

12 נוסעים voyageurs

13 זכות droit

14 לאסור interdire

15 תחבורה ציבורית transports en commun

16 כעס colère

17 התערבות בחיים הפרטיים שלי ingérence dans ma vie privée

18 מטורף insensé

19 להתנגד לחוצפה הזאת s'opposer à cet abus

20 חוקים lois

21 מותר autorisé

22 אסור interdit

23 שדולת הנשים בישראל association pour la défense des droits des femmes en Israël

24 תביעת פיצויים action en justice en vue d'obtenir un dédommagement

25 בית משפט tribunal

26 שגה בשיקול דעת faire une erreur de jugement

27 השקפה שמרנית דתית une vision religieuse conservatrice

Modèle CCYC : ©DNE

**Nom de famille** (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

**Prénom(s)** :

**N° candidat** :  **N° d'inscription** :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

**Né(e) le** :  /  /

 RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

אור קשתי, צעירה הורדה מאוטובוס בגלל מכנסיים קצרים שלבשה, עיתון הארץ,  
2019/05/03

<https://www.haaretz.co.il/news/education/.premium-1.7194026>

## 2.2. Compréhension de l'ensemble du dossier

**Vous montrerez aussi que vous avez compris l'ensemble du dossier de compréhension** en répondant **en français** à cette question (environ 40 mots) :

Lequel des deux documents (la vidéo - document 1 ou le texte - document 2) illustre à votre avis le mieux l'axe 2 « Espace privé et espace public »? Justifiez votre point de vue en vous appuyant sur les deux documents.

## 3. Expression écrite

**Vous traiterez en hébreu l'un des deux sujets suivants, A ou B, au choix :**  
**Répondez en 80-100 mots au moins.**

### Question A

בווידאו שראיתם ובכתבה (article) שקראתם יש שתי גישות מנוגדות (attitudes opposées) לזכויות האישה (droits des femmes). הראשונה: הגישה של נהג האוטובוס. השנייה: הגישה של החיילות בוידאו והגישה של **מיכל ושדולת הנשים** בטקסט. הסבירו את הבדלים (différences) ביניהן.

### Question B

**מיכל** אומרת: "בינתיים עוד אין חוקים מה מותר (autorisé) ומה אסור (interdit) לנשים ללבוש. אני לא מאמינה שהיו אומרים לגבר דברים כאלה." אתם מסכימים איתה? נמקו.

